

List Brunona Schulza do Jarosława Iwaszkiewicza z 10 lutego 1937 roku

Wielce Szanowny Panie!

Pani Dorota Wygard¹ we Wiedniu tłumaczka na język niemiecki pragnęłaby przełożyć sztukę W. Szan. Pana: *Lato w Nohant*² dla poważnego wydawnictwa niemieckiego. Zwraca się do mnie z prośbą o pośrednictwo. P. Wygard pragnęłaby wiedzieć, czy mogłaby liczyć na otrzymanie autoryzacji od W. Szan. Pana i jakie byłyby Pańskie warunki.

Z przekładów p. Wygard znam bardzo dobre tłumaczenie paru rozdziałów *Sklepów cynamonowych* jeszcze niedrukowanych.

Prosząc uprzejmie o łaskawą odpowiedź³, pozostaję z wyrazami głębokiego szacunku

Bruno Schulz
Drohobycz, 10 II 1937
Floriańska 10

-
- 1 Dorota Wygard – była żona Ignacego Wygarda, przyjaciela Izydora Schulza, starszego brata pisarza. Zamieszkały we Lwowie Ignacy Wygard był naczelnym dyrektorem firmy Polski Eksport Naftowy.
 - 2 *Lato w Nohant* – sztuka sceniczna Jarosława Iwaszkiewicza o Fryderyku Chopinie i George Sand (1936).
 - 3 Na list Schulza Iwaszkiewicz odpowiedział natychmiast, o czym świadczy otrzymany przezeń wkrótce list Ignacego Wygarda (zachowany w papierach Iwaszkiewicza w Stawisku), w którym czytamy: „Przyjaciel nasz Bruno Schulz przysłał żonie mojej list Pański z 14 lutego. – Żona moja bawiąca za granicą [...] poleciła mi prosić Pana o przysłanie jej egzemplarza *Lato w Nohant* [...]. Żona moja ma szanse umieszczenia sztuki w Wiedniu, musi jednak wprzód podać jej treść i jeden akt przetłumaczyć”. – Do realizacji zamierzeń dojść nie mogło; po roku Niemcy zajęły Austrię. Podobnie niemiecki przekład *Sklepów cynamonowych*, o którym wspomina Schulz, nie mógł już zostać ani ukończony, ani opublikowany.

Tekst listu oraz przypisy według wydania: Bruno Schulz, *Dzieła zebrane*, tom 5: *Księga listów*, zebrał i przygotował do druku Jerzy Ficowski, uzupełnił Stanisław Danecki, Gdańsk 2016. Przypisy oznaczone inicjałami S.D. opracował Stanisław Danecki, J.J. – Jerzy Jarzębski.